

УДК 378.016:81  
DOI 10.18101/978-5-9793-1755-7-332-335

### ОБОГАЩЕНИЕ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА СТУДЕНТОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИДИОМ

© Содномтунрэв Бархас

доктор философских наук, доцент,  
Институт иностранных языков,  
Монгольский государственный университет науки и технологии  
Barhas1125@yahoo.com

Язык — это инструмент, с помощью которого люди могут общаться между собой и выражать свои мысли. С помощью языка люди сохранили свои богатые исторические и культурные традиции и передали их будущим поколениям. Именно поэтому каждый народ должен не только гордиться своим родным языком, являющимся неотъемлемой частью его собственных национальных традиций, но и уважать и обогащать свой язык.

Одно из понятий, которое должен знать каждый, кто изучает язык, — это идиома. Научиться бегло использовать идиомы — ключевой показатель того, насколько хорошо человек освоил иностранный язык. Изучая идиомы, можно не только пополнить свой словарный запас, но и узнать историю, культуру и традиции изучаемого языка.

**Ключевые слова:** идиома, история, культура, обычай, менталитет.

#### ENRICHING STUDENTS' VOCABULARY USING IDIOMS

*Sodnomtunrev Barkhas*

Ph.D, associate professor,  
School of Foreign Languages,  
Mongolian University of Science and Technology  
Barhas1125@yahoo.com

Language is a tool with which people can communicate with each other and express their thoughts. With the help of language, people have preserved their rich historical and cultural traditions and pass them on to future generations. That is why every nation should be proud of its native language, which is an integral part of its own national traditions and respect and enrich its language.

One of the things that anyone who learns a language should know is the idioms. Learning to fluently use an idiom is a key indicator of how well a person has learned a foreign language. By studying idioms, you can not only enrich your vocabulary, but also learn the history, culture and traditions of the target language.

*Keywords:* idiom, history, culture, custom, mentality.

Все преподаватели знают, что обучение иностранным языкам включает:

- формирование фонетических навыков,
- лексику,
- грамматику,
- чтение,
- аудирование,
- говорение,
- письмо,
- перевод.

С помощью лексики передается и воспринимается содержательная сторона речи. Лексика — это основной строительный материал нашей речи, поэтому ее роль для овладения ино-

странным языком настолько же важна, как и роль фонетики и грамматики. Под лексической единицей подразумевается отдельное слово, устойчивое словосочетание и идиома.

Слова в любом языке являются средством, через которое передаются мысли, идеи, пожелания, просьбы и любые другие смысловые единицы информации. Это очевидно, даже если бы кто-то и обладал безупречной грамматикой и прекрасно владел красотой произношения любого языка, но при этом не знал бы слов этого языка, это все (и грамматика и произношение) было бы напрасно.

Знакомство с новыми словами и работа по их усвоению должны происходить на каждом уроке. Необходимо пробудить интерес студентов к постоянному расширению словарного запаса, и немалое внимание на наших уроках уделяется постоянному расширению и закреплению словарного запаса учащихся.

Ученые дали свои определения значения словарного запаса в изучении иностранного языка. Британский лингвист Дэвид А. Уилкинз отмечает: «Не зная грамматики, сообщить можно очень мало. Не зная лексики, сообщить нельзя вообще ничего» [Лувсандорж, с. 25]. Американско-новозеландский ведущий исследователь-лингвист Пол Нэйшн говорит: «Словарный запас — не самоцель. Благодаря обширному словарному запасу легче формируются навыки слушания, говорения, чтения и письма» [Бадамдорж, с. 48].

Многие студенты считают изучение словарного запаса утомительной работой. Они пытаются изучать и запоминать новые слова — их написание, произношение, значение, синонимы и внимательно читают примеры, данные в словарях. Но через несколько часов они понимают, что это бесполезно и слова просто так не запоминаются. Студенты начинают винить в этом свою плохую память и устают от этого. Учителя иностранного языка всегда ищут способы найти более эффективные методы сделать изучение словарного запаса более легким и приятным для студентов и разрабатывают различные стратегии и действия для преодоления этой проблемы.

С этой целью мы хотели бы показать практически опыт преподавания лексики на наших уроках русского языка, чтобы помочь студентам овладеть словарным составом. Чтобы наши уроки русского языка были для студентов более стимулирующими и интересными, мы стараемся использовать идиомы русского языка.

Сегодня студенты, изучая иностранный язык, идут в ногу со временем и внешним миром, получают информацию, постоянно совершенствуют свои знания и образование, и некоторые даже живут и работают за границей. Чтобы свободно говорить на иностранном языке, необходимо ознакомиться с историей, культурой и обычаями тех, кто говорит на этом языке. Чтобы познакомиться с ними, нужно изучать и использовать идиомы, отражающие быт, традиции, культуру и менталитет народа. Научиться бегло использовать конкретные идиомы в речи считается ключевым показателем того, насколько хорошо человек владеет иностранным языком.

Когда наши студенты читают фразу “Делать из мухи слона”, многим не понятен смысл фразы, хотя они знают все слова: “муха” — название насекомого “ялаа”, “слон” — животное “заан”, “делать” — глагол “хийх”, а “из” — приставка, которая выражает “-ас” в монгольском языке. Студенты должны знать: идиома — оборот речи, употребляющийся как нечто целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки [Викисловарь, 2002].

У всех народов разная жизнь, разная культура, и идиомы, пословицы являются важной частью повседневного языка. Изучение идиом доставляет удовольствие, особенно когда сравнивают русские идиомы с идиомами своего родного языка. Если студенты научатся использовать более распространенные идиомы русского языка, русский язык будет более родным, поэтому рекомендуется усвоить некоторые из этих особых выражений. Иногда кажется, что нам не нужно учить идиомы, потому что мы всегда можем заменить их дру-

гими словами, перефразировать предложение. Однако на практике оказывается, что без идиом довольно сложно обойтись. Иногда сложно понять чужое, а иногда и вовсе невозможно, не зная таких выражений. Дело в том, что идиомы часто используются не только в художественных произведениях, но и в обычной устной речи русских. Эти выражения делают речь живой, яркой и точной. Поэтому если студенты хотят знать иностранный язык на достаточно высоком уровне и говорить как носители языка, им необходимо уделить время изучению фразеологизмов, в том числе идиом. В этой статье мы хотели бы поделиться своим опытом использования идиом русского языка, чтобы сделать урок более интересным и расширить словарный запас студентов. Вот несколько упражнений на использование идиом:

1. Изучать идиомы, разбивая их на темы, например:

Животные: *Голодный как волк (их өлсөх);*

*Жить как кошка с собакой (зөрчилдөх);*

*Как рыба в воде (өөрийгөө чөлөөтэйг мэдрэх).*

Органы человека:

*Взять себя в руки (тэвчээртэй байх);*

*Встать с левой ноги (уруу царайлах);*

*Делать большие глаза (нүдээ бүлтийлгэн гайхах, мэл гайхах);*

*Держать язык за зубами (амаа хамших) — длинный язык (урт хошуутай).*

2. Понять уникальную русскую идиому в сравнении с монгольской. Студенты легко запоминают похожие идиомы на русском и монгольском языках. Некоторые идиомы эквивалентны монгольским (слова, значения):

*Два зайца одним выстрелом — Нэг сумаар хоер туулай буудах;*

*Третий лишний. — Гурав дахь нь илүү.*

Некоторые идиомы напрямую не эквивалентны монгольским и не похожи на монгольские. Такие идиомы учат с помощью мнемонического метода:

*чушь собачья — утгагүй, худал зүйл;*

*белая ворона — бусадтай адилгүй.*

3. Для пояснения значения идиом можно использовать иллюстрации. Показ учащимся картинок и угадывание значения идиом делают урок интересным и активизируют класс:



Бежать, высунув язык

4. Угадывать значение идиомы из контекста. Есть способ вставить в текст идиомы и угадывать их значения. Начинаем с диалога и постепенно читаем большой текст (от простого к сложному), например:

– Даша: Боже, научиться кататься на роликах непросто. Я все время падаю.

– Коля: Я знаю, это тяжело! Чувствуешь себя не в своей тарелке.

“Не в своей тарелке” означает “чувствовать себя некомфортно, обычно в новой ситуации”.

• Никто никуда не спешил, потому что идти было некуда, покупать нечего, денег ни гроша, и ничто не влекло за пределы округа Мейкомб. “Денег ни гроша” означает “нет ни одной копейки”.

5. Придумать свои примеры с идиомами. После использования идиомы в контексте придумать свои собственные примеры ее использования, например:

- составить диалог, используя идиомы;
- составить предложения, используя идиомы;
- назвать все ситуации, в которых может употребляться данная идиома.

• *Моя мама всегда помогает мне. Она моя правая рука.*

*Правая рука — үнэнч нөхөр, найз, туслагч.*

• Туяа и Болд всегда ссорятся. Они живут как кошка с собакой.

6. Показывать интересные записи, видеоролики и фильмы и спрашивать, какие идиомы использовались в них. При этом для студентов можно организовать соревнования, в которых они могут участвовать индивидуально или в группах.

*Резюме.* Хотя студентов трудно научить идиомам, это необходимо, иначе студентам будет трудно овладеть иностранным языком и свободно понимать других, ведь через идиомы можно не только пополнить свой словарный запас, но и узнать историю, культуру и традиции изучаемого языка. Идиомы объясняют ученикам выше среднего и продвинутого уровня знаний. Хотите научиться говорить гладко, четко, уверенно и бегло? Используйте в речи русские идиомы.

### Литература

1. Аким Г. Монгол хэлц хэллэгийн товч толь. УБ., 1982.
2. Бадамдорж Д. Монгол хэлний үгийн сангийн утга зүй. УБ., 2003.
3. Дамдинсүрэн Ц., Лувсанцэрэн А. Орос монгол толь. УБ, 1969.
4. Лувсанжав Чой. Хэл шинжлэлийн нэр томъёо. УБ., 1974.
5. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1992.
6. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М., 2008.
7. Викисловарь. Проект фонда «Викимедиа, 2002.
8. Dean Curry. English in color. 1993. English language Programs Division.
9. Longman language Activator, 1999.